

ПОНЯТИЕ АДЕКВАТНОСТИ: КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ.

Матлуба Кудратова Садиговна

Каршинское Негосударственное Учреждение Университет Экономики и
Педагогике. <https://orcid.org/0009-0005-2795-3420>

Аннотация: В тезисах анализируются подходы к понятию адекватности в переводоведении. Рассматриваются этапы развития термина, его трактовки в рамках семантико-стилистической и функционально-прагматической моделей. Выделяется значение прагматики, целевой аудитории и эквивалентности. Сформулировано рабочее определение адекватности как динамической категории, охватывающей точность, полноту и целенаправленность перевода с учётом контекста.

Ключевые слова: перевод, адекватность, эквивалентность, прагматика, функциональный подход, семантика, стилистика, теория перевода.

Актуальность темы:

Адекватность — одно из ключевых понятий в теории перевода.

Служит критерием оценки качества перевода наряду с эквивалентностью и точностью.

Исторические этапы становления:

XVIII в. — доминирование концепции «перевода-исправления» (Крюков, 1989).

XIX–XX вв. — переход от буквальности к адекватности как понятию, включающему также стилистику и прагматику.

Теоретические интерпретации:

Гачечиладзе (1980): баланс между точностью и художественной выразительностью.

Миньяр-Белоручев (1980): адекватность как воссоздание единства формы и содержания.

Федоров (1983): полная семантическая и стилистическая эквивалентность.

Ревзин и Розенцвейг (1964): необходимость точной терминологии, отказ от расплывчатых понятий.

Современные модели:

Семантико-стилистическая модель: приоритет точности содержания и стиля (Ванников, 1988).

Функционально-прагматическая модель: акцент на передаче коммуникативной функции текста (Бархударов, Комиссаров, Швейцер).

Прагматический аспект (А. Нойберт):

Прагматика как ведущая составляющая адекватного перевода.

Необходимость учёта авторской интенции и предполагаемой реакции реципиента.

Перевод как средство воспроизведения прагматических отношений.

Функционально-дескриптивный подход (Г. Тури):

Перевод как культурно обусловленный текст.

Разграничение потенциальной и реализованной адекватности.

Перевод всегда есть компромисс между соответствием нормам целевого языка и верностью оригиналу.

Энциклопедические и прикладные трактовки:

Нейлюбин (2003): точность, полнота, соответствие нормам целевого языка.

Ушаков (2000): адекватность как «полное соответствие».

Смирнов (1934), Левицкая и Фитерман (1963): акцент на художественном и эстетическом воздействии.

Заключение

Адекватность — многоаспектная категория, охватывающая семантические, стилистические, прагматические и культурные параметры.

Перевод считается адекватным, если он обеспечивает точную, выразительную и функционально оправданную передачу оригинального текста в пределах целевого языка и культуры.

Адекватность — это динамическая категория перевода, означающая максимально полное и точное воспроизведение содержания, стиля и прагматики оригинального текста в рамках заданной коммуникативной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. отношения, 1975.
2. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные связи. – М.: Советский писатель, 1980.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода. – М.: Воениздат, 1980.
5. Нейлюбин Л.Л. Лингвистический словарь переводчика. – М.: Наука, 2003.
6. Швейцер А.Д. Современное переводоведение. – М.: Юрайт, 1988.